

SOBRE METODOLOGÍA DE LA ENCUESTA DIALECTAL

POR

ANTONIO BADÍA MARGARIT

I.—Propósito

Hace un par de años, y dentro de las monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, publicamos una contribución al vocabulario aragonés moderno¹, a base de materiales recogidos en encuestas realizadas durante el verano de 1944, en catorce localidades del Alto Aragón y Ribagorza. Nos pareció bien añadir, a cada cédula de nuestro vocabulario, «una referencia de las palabras y formas recogidas en diccionarios aragoneses, trabajos de dialectología del Pirineo y Ribagorza, etc., no olvidando el Diccionario de la Real Academia Española, que muy a menudo cita voces o acepciones propias del habla de Aragón»². En estas referencias a otras publicaciones dialectológicas podía apreciarse una omisión, de todo punto importantísima: aludimos a los trabajos que sobre la frontera lingüística catalano-aragonesa, y sobre las hablas ribagorzanas en general, ha venido realizando, desde el año 1910, monseñor Antonio GRIERA, introductor en España de los métodos de la geografía lingüística, y trabajador infatigable en el campo de la filología catalana.

De todas maneras, no había tal omisión en rigor, sino simplemente la intención que teníamos, ya entonces, de dedicar exclusivamente un trabajo al cotejo de nuestros materiales dialectológicos ribagorzanos con los que había allegado, en varias de sus excursiones

1. ANTONIO BADÍA MARGARIT: *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948, 208 págs., Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos (Filología, 1; núm. general, 8) (Consejo Superior de Investigaciones Científicas).

2. A. BADÍA: *loc. cit.*, págs. 13 y 14 (Introducción).

de encuesta lingüística, nuestro ilustre dialectólogo. Creemos que, si no hemos podido proceder a ese cotejo hasta el presente, la celebración de este Congreso de Pireneístas nos ha brindado, finalmente, una oportuna ocasión para ello, que no hemos querido desaprovechar.

Justifiquemos, de una manera previa, el hecho de dar tanta importancia al trabajo de comparación entre las dos mencionadas aportaciones lexicográficas. En primer lugar, hace muy importante nuestro cometido la zona geográfica que ha proporcionado los elementos léxicos que se comparan; en efecto, Ribagorza, como todas las comarcas por donde pasan fronteras dialectales en el Norte de España, tiene el interés de ser una región en donde se fraguaron los nacientes romances, en donde, por ello mismo, se entrecruzan caprichosamente los criterios de frontera lingüística, en donde se ha llegado hasta el punto de considerar, como entidades aparte, verdaderos subdialectos fronterizos (*Grenzmundarten*).

Además, facilita la comparación que emprendemos aquí el hecho de haber trabajado nosotros con los mismos cuestionarios del *Atlas lingüístic de Catalunya* de monseñor A. GRIERA, lo cual da una cierta unidad por lo menos al procedimiento inicial de las encuestas realizadas por este filólogo y por nosotros. Decimos «por lo menos al procedimiento inicial de la encuesta», toda vez que, después, otras circunstancias desvirtúan ese valor de la comparación: por parte de las aportaciones de monseñor A. GRIERA, el que hayamos tenido que recurrir a un trabajo suyo que no es fundamentalmente lexicográfico, y sí únicamente fonético³; por parte de nuestras propias aportaciones, el que nuestros interrogatorios fuesen «bastante irregulares

3. Nos referimos a *La frontera catalano-aragonesa, estudi geográfico-lingüístic*, per Antoni GRIERA I GAJA, Barcelona, 1914, Institut d'Estudis Catalans (que citaremos abreviadamente GRIERA: *Frontera* o *Front.*); en cambio, los otros trabajos del mismo autor que hemos utilizado aquí son ya plenamente lexicográficos: A. GRIERA: *La frontera del català occidental, II: Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès*, "Butlletí de Dialectologia Catalana", VII, 1919, págs. 69-79 (que citaremos abreviadamente GRIERA: *Frontera occidental*, o *Front. occid.*), y A. GRIERA: *Castellà - Català - Provençal. Observacions sobre el llibre W. Meyer-Lübke: Das Katalanische*, "Zeitschrift für Romanische Philologie", XLV, 1925, págs. 198-254 (que citaremos abreviadamente GRIERA: *Castellà*, o *Cast.*)

en cuanto al tiempo dedicado a encuesta, ya que éste osciló entre un máximo de dos días y medio y un mínimo de un día solamente»⁴ A pesar de todo, creemos que, por proceder de unos mismos cuestionarios, sigue interesándonos el trabajo de comparación entre los elementos lexicográficos con ellos obtenidos.

Pero la razón más determinante de nuestro cotejo es la diferencia entre las épocas de realización de las encuestas. Los materiales de GRIERA que utilizamos proceden de encuestas realizadas desde 1910⁵ a 1915⁶, aproximadamente; nuestros materiales proceden de nuestra excursión dialectológica de 1944. Interrogatorios realizados según unos mismos cuestionarios, pero separados, en el tiempo, por un período de treinta años, merecen ser analizados y comparados debidamente. Precisamente hace pocos años ha recordado un eminente romanista, Walther von WARTBURG, en un libro de metodología lingüística⁷, la importancia de una segunda encuesta realizada veinticinco años después de la primera, especialmente en zonas de frontera dialectal, o en comarcas en las cuales se habían notado tendencias lingüísticas absorbentes, igualatorias, etc.

El trabajo de comparación que presentamos sistemáticamente aquí tiene, pues, a nuestro entender, un claro valor desde el punto de vista metodológico. Lo emprendimos con el deseo de llegar a conclusiones de tipo más bien general, tanto si comprobábamos coincidencia entre los datos comparados, como si encontrábamos diferencias entre ellos.

Nos hemos impuesto una limitación en nuestra tarea: la de trabajar con sólo las dos aportaciones léxicas que venimos mencionando. Pero si extendiendo nuestro cotejo podíamos multiplicar las coincidencias en las hablas ribagorzanas, y podíamos aducir ejemplos de otras muchas localidades, entonces nos desviábamos de la finalidad fundamental de nuestro estudio: valorar la importancia

4. A. BADÍA: *loc. cit.*, pág. 8 (Introducción).

5. GRIERA: *Frontera*, pág. 11, dice hablando de su libro, que éste ha sido elaborado "a base dels materials recollits en l'excursió dialectal que férem pels mesos de juliol i agost de l'any 1910".

6. Véase A. GRIERA, en el "Butlletí de Dialectologia Catalana", VI, 1918, pág. 17.

7. Walther von WARTBURG: *Einführung in die Methodik und Problematik der Sprachwissenschaft*, M. Niemayer, Halle a. S., 1943, págs. 33-34 [ahora, en la versión española de D. ALONSO y E. LORENZO, Madrid, 1951, págs. 58-59].

metodológica de dos encuestas paralelas, pero separadas por un lapso de treinta años, y en una de las zonas de frontera lingüística del mayor interés. Aún ha sufrido otra limitación nuestro trabajo: no prestamos atención a las voces que no hayan sido recogidas por monseñor GRIERA y por nosotros en los mismos pueblos, y si sólo a aquéllas cuya procedencia geográfica sea coincidente; así, por ejemplo, no citamos la voz *jabalin*, que GRIERA recogió en Graus⁸ y nosotros en Benasque⁹.

Presentamos, pues, en este trabajo las tablas de comparación léxica, de la manera que indicamos en seguida. Después de estas tablas, cerramos el trabajo con unos comentarios sobre las coincidencias y diferencias que resultan de la comparación, y unas conclusiones de tipo metodológico.

II.—Examen de los materiales y tablas de comparación

A continuación vamos a proceder al cotejo de los materiales lexicográficos que interesan aquí, estableciendo las correspondientes tablas de comparación. Examinamos los materiales por orden geográfico, de Norte a Sur, de las localidades que los suministran, que son Benasque, Campo, Graus, Benabarre, y Peralta de la Sal¹⁰. Por nuestra parte, hemos de decir que, de estas cinco poblaciones, en Benasque y en Benabarre es donde pudimos dedicar más tiempo a la encuesta.

Presentamos cinco tablas de comparación léxica, numeradas, correspondientes a las cinco localidades estudiadas. Cada tabla se divide en dos apartados: «A.—Tipos léxicos coincidentes» y «B.—Tipos léxicos diferentes». Comprendemos en los tipos de coincidencia los casos en que tanto GRIERA como nosotros hemos recogido idéntica palabra para un mismo significado, y aquellos otros

8. GRIERA: *Frontera occidental*, pág. 78.

9. A. BADÍA: *loc. cit.*, pág. 119.

10. Entre las localidades coincidentes (visitadas por GRIERA y por nosotros) se encuentra también Fonz, pero son tan escasos los elementos lexicográficos que nosotros recogimos allí, por haber permanecido poco tiempo, que no hay más que dos voces que hayan sido recogidas por nosotros dos: *moçé* 'chico, muchacho' (GRIERA: *Castellà*, pág. 240), y *tella* 'campana' (GRIERA: *Castellà*, pág. 234, donde tiene, sin embargo, otro significado); parto de los equivalentes tal como aparecen en mi vocabulario: A. BADÍA: *loc. cit.*, pág. 135 y 183, respectivamente.

casos en que, si no puede hablarse de identidad absoluta entre las dos voces, las diferencias se reducen a leves matices de pronunciación, de forma, de terminación y aun de significado, pero sin que llegue a tratarse nunca de palabras distintas. Comprendemos en los tipos de diferencia los casos en que GRIERA y nosotros hemos recogido distintas palabras para un mismo significado, y aquellos otros casos en que, aunque pertenecientes a una misma etimología, las dos palabras resultantes presentan efectos de una evolución lingüística (fonética, morfológica, semántica), que obliga a considerarlas en grupos aparte, como es, por ejemplo, la presencia o la ausencia de diptongación en un término.

En todas las tablas partimos de la palabra tal como quedó establecida en nuestro vocabulario, así como de su significado. Si alguna vez han de oponerse los dos significados, nuestras iniciales entre paréntesis atribuyen oportunamente la procedencia (G. = GRIERA, B. = BADÍA). Sigue a continuación la transcripción fonética; si coincidimos ambos en este punto, hay, naturalmente, una sola transcripción; en otro caso, las iniciales indican a quien ha de atribuirse cada una de las dos transcripciones que se citan. Para mayor comodidad, y respetando escrupulosamente sus equivalencias, hemos reducido el sistema de notación fonética empleado por GRIERA al de la «Revista de Filología Española», que es el que empleamos nosotros en nuestro vocabulario. Finalmente se indica la fuente utilizada, entre los trabajos de GRIERA, para el trabajo de comparación¹¹; sobre nuestra aportación a ese cotejo, repetiremos que siempre nos referimos a nuestro vocabulario aragonés.

11. Utilizamos para eso las abreviaturas *Front.*, *Front. occid.* y *Cast.*, como ya hemos indicado antes.

1. — BENASQUE

A. — Tipos léxicos coincidentes

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — aquell	aque'l	a kɛɭ	<i>Front.</i> , p. 39
2. — baixo	abajo	a ðá išo (G.) b á iso (B.)	<i>Front.</i> , p. 58
3. — bou	buey	b ɔ u	<i>Front.</i> , p. 67
4. — caball	caballo	k a ð áɭ (G.) k a ð áɭ (B.)	<i>Front.</i> , p. 106
5. — craba	cabra	k r á ð a	<i>Front.</i> , pp. 51, 85
6. — cullera	cuchara	k uɭ é r a (G.) k uɭ é r a (B.)	<i>Front.</i> , p. 62
7. — chove	joven	ʃ ɔ ð e	<i>Front.</i> , p. 67 ¹²
8. — dechiset	diecisiete	d e ʃ i s e t (G.) d e ʃ i s e t (B.)	<i>Front.</i> , p. 44 ¹³
9. — demá	mañana	d e m á	<i>Front.</i> , p. 53
10. — dients	dientes	d j e n s	<i>Front.</i> , p. 45
11. — estiu	verano	e s t i u (G.) e ʃ t i u (B.)	<i>Front.</i> , p. 34
12. — ferri	hierro	f é r i	<i>Front.</i> , p. 102
13. — fillo	hijo	f i ɭ o (G.) f i ɭ o (B.)	<i>Front.</i> , p. 34
14. — fillo	flor	f ɭ o s (G.) f ɭ o (B.)	<i>Front.</i> , p. 77

12. En GRIERA: *Frontera*, p. 95, se transcribe, en cambio, con *o* media.

13. En GRIERA: *Frontera*, p. 46, nota, se da, en cambio, la forma *dichaset*.

A. B A D Í A . - S O B R E M E T O D O L O G Í A D E L A E N C U E S T A D I A L E C T A L

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
15. — foc	fuego	f ó k	<i>Front.</i> , p. 72
16. — formiga	hormiga	formiġa (G.)	<i>Front.</i> , p. 33
		fɔrmiga (B.)	
17. — forn	horno	f ó r t (G.)	<i>Front.</i> , pp. 78, 102
		f ó r n (B.)	
18. — fret	frío	f r é t ¹⁴	<i>Front.</i> , p. 96
19. — fuén	fuelle	f w ɛ n	<i>Front.</i> , p. 69
20. — home	hombre	ó m ɛ (G.)	<i>Front.</i> , pp. 66, 95
		ó m ɛ (B.)	
21. — hué	hoy	g w ɛ (G.)	<i>Front.</i> , p. 73
		w ɛ (B.)	
22. — llaurar	labrar	l a u r a d ó ¹⁵ (G.)	<i>Front.</i> , p. 77
		l a u r á (B.)	
23. — llit	cama	l i t (G.)	<i>Front.</i> , p. 49
		l i t (B.)	
24. — llop	lobo	l ó p	<i>Front.</i> , p. 77
25. — lluns	lunes	l ú m s (G.)	<i>Front.</i> , p. 83
		l ú n s (B.)	
26. — mitja[nit]	media[noche]	miġa (G.)	<i>Front.</i> , p. 49
		miġa[nít] (B.)	
27. — mol	muy, mucho	m ó l t a (G.)	<i>Front.</i> , p. 78
		m o l (B.)	
28. — neu	nieve	n ɛ u (G.)	<i>Front.</i> , pp. 48, 99
		n ɛ u (B.)	

14. En GRIERA: *Frontera*, p. 41, se encuentra la forma adjetiva femenina, transcrita con e abierta.

15. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de LABORATORE y LABORARE, respectivamente.

I CONGRESO INTERNACIONAL DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
29. — nit	noche	nit (G.)	<i>Front.</i> , pp. 73, 99
		nít (B.)	
30. — ou	huevo	óu	<i>Front.</i> , p. 67
31. — peu	pie	péu	<i>Front.</i> , p. 42
32. — pllasa	plaza	płasa	<i>Front.</i> , p. 85
33. — pobre	mendigo	póbre (G.)	<i>Front.</i> , p. 95
		póbre (B.)	
34. — poma	manzana	pómes (G.)	<i>Front.</i> , pp. 77, 88
		póma (B.)	
35. — sang	sangre	sáη (G.)	<i>Front.</i> , pp. 54, 95
		sãη (B.)	
36. — uello	ojo	gwéłs (G.)	<i>Front.</i> , p. 73
		wéło (B.)	

B. — Tipos léxicos diferentes

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — chous	jueves	šwéðes (G.) šouš (B.)	<i>Front.</i> , p. 67
2. — dechinou	diecinueve	djéθinwéðe (G.) dešinoŋu (B.)	<i>Front.</i> , p. 67
3. — dechiueit	dieciocho	diugwéit (G.) dešiwéit (B.)	<i>Front.</i> , p. 72
4. — lleixiga	leña	lešiu (G.) leišiga (B.)	<i>Front.</i> , p. 33
5. — llet	leche	léšə (G.) lét (B.)	<i>Front.</i> , p. 58
6. — marso	marzo	márðo (G.) márso (B.)	<i>Front.</i> , p. 57
7. — po	miedo	po ¹⁶ (B.)	

16. En GRIERA: *Frontera*, p. 77, a pesar de darse los derivados de PAVORE y METU, el autor no incluye ninguna palabra con el significado "miedo".

2. — CAMPO

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abaixo	akajo	a ð á i š ɔ (G.)	<i>Front.</i> , p. 58
		a ð á i š ɔ (B.)	
2. — bou	buey	b ɔ u s (G.)	<i>Front.</i> , p. 67
		b ɔ u (B.)	
3. — craba	cabra	k r a ð a	<i>Front.</i> , pp. 51, 85
4. — forniga	norniga	f o r m i g ɔ (G.)	<i>Front.</i> , p. 33
		f ɔ r n i g a (B.)	
5. — llabrar	labrar	l a ð r a ð ɔ " (G.)	<i>Front.</i> , p. 77
		l a ð r a (B.)	
6. — pllaza	plaza	p l a θ a (G.)	<i>Front.</i> , p. 85
		p l á θ a (B.)	

B. — *Tipos léxicos diferentes*

1. — sarra	s'erra	s a ñ a 's (B.)
------------	--------	-----------------

17. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de LABORATORE y LABORARE, respectivamente.

18. En GRIERA: *Frontera*, p. 45, a pesar de darse los derivados de SERRA, el autor no incluye ninguna palabra con el significado "sierra".

3. — GRAUS

A. — Tipos léxicos coincidentes

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abarcas	sandalia o alpargata con suelas de goma o cuero	a b á r k a s	<i>Front. occid.</i> , p. 73
2. — alpargatas	alpargatas ¹⁹	a l p a r g a t a s	<i>Front. occid.</i> , p. 73
3. — antiojos	lentes, gafas	a n t i ó x o s (G.) a ṽ t j ó x o s (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 79
4. — baixar	bajar	a b a i ṽ ṣ o ²⁰ (G.) b a i ṽ ṣ á (B.)	<i>Front.</i> , p. 58
5. — bardo	barro	b á r ḁ o (G.) b á r ḁ o (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 73
6. — boira	niebla, nube	b o i r a (G.) b o i r a (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 70
7. — bueno ²¹	bueno	b w e n o	<i>Front.</i> , p. 66

19. Según nuestros materiales, sólo se llaman *alpargatas* las que no llevan suelas de goma o de cuero, o sea las que no son *abarcas*. En GRIERA: *Frontera occidental*, p. 73, se dan los dos términos simplemente como equivalentes.

20. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de AB-BASSIU y BASSIARE, respectivamente.

21. Aunque esta palabra es completamente castellana, la incluimos en nuestros materiales por coexistir con la forma *bona*, sin diptongación. Esta voz, al no venir registrada por GRIERA, la damos más abajo, en el apartado "B. — Tipos léxicos diferentes", núm. 1.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
8. — caldereta ²²	cubo para el agua	kaldɛrétá (G.) kaɫdɛrétá (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
9. — cerrar ²³	cerrar	θɛr̄á θɛr̄á	<i>Front. occid.</i> , p. 78
10. — cocho	perro	kòš̄a (G.) kòš̄o (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
11. — craba	cabra	kráḅa	<i>Front.</i> , pp. 51, 85
12. — garroso	estevado	gaḄóso (G.) gaḄóso (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
13. — llabrar	labrar	ɭaḅraḅ̄o ²⁴ (G.) ɭaḅrá (B.)	<i>Front.</i> , p. 77
14. — niedo	nido	ḅéḅos (G.) nḅédo (B.)	<i>Front.</i> , p. 34 ²⁵
15. — ordio	avena	órḅjo (G.) órḅjo (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 73
16. — pobre	mendigo	póḅre	<i>Front.</i> , p. 95
17. — puerco	sucio	pwérka (G.) pwérko (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 70
18. — rabosa	zorra	raḅósa	<i>Front. occid.</i> , p. 74
19. — tozar	tozar, topetar	tòḅá	<i>Front. occid.</i> , p. 71

22. Según nuestros materiales, *caldereta* y *forrada* coexisten como sinónimos. La segunda forma, al no venir registrada por GRIERA, la damos más abajo, en el apartado "B. — Tipos léxicos diferentes", núm. 17.

23. Aunque esta palabra es completamente castellana, la incluimos en nuestros materiales por coexistir con la forma *trancar*. Esta voz, al no venir registrada por GRIERA, la damos más abajo, en el apartado "B. — Tipos léxicos diferentes", núm. 30.

24. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de LABORARE y LABORARE, respectivamente.

25. En GRIERA: *Frontera*, p. 106, se transcribe, en cambio, la palabra *ñiedos*.

B. — *Tipos léxicos diferentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — bona	buena	bóna ²⁶	
2. — caixa	caja (G) caja, cajón, ataúd (B)	káxa (G) káixa (B)	<i>Front.</i> , p. 58
3. — c a m p o santo	cementerio	θementério (G) kampo sángo (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 71
4. — cllau	clavo, llave	lábē (G) kláyu (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 75
5. — concieto	deseo, antojo	péka (G) konθjeto (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
6. — dechous	jueves	xuébes (G) dešous (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
7. — deluns	lunes	lúnes (G) deluns (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72 ²⁷
8. — demá	mañana	mañana (G) demá (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
9. — demars	martes	mártēs (G) demárs (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
10. — demiers	miércoles	miérkoles (G) demjés (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
11. — devierns	viernes	biérnes (G) deβjérns (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
12. — disatte	sábado	sáBađo (G) disátte (B)	<i>Front. occid.</i> , p. 72

26. Forma que encontramos coexistente con la diptongada *buena*, registrada en el núm. 7 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes". GRIERA no registra esta voz *bona*.

27. En GRIERA: *Frontera*, p. 83, se transcribe, en cambio, la palabra *lunes*.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
13. — espalla	espalda	laskəna (G.) espáɻa (B.)	<i>Front.</i> , p. 94
14. — flera	fraile (G.) hermano (B.) ²⁸	fláire (G.) fléra (B.)	<i>Front.</i> , p. 51
15. — foc	fuego	fwégo (G.) fók (B.)	<i>Front.</i> , p. 72
16. — forniga	hormiga	formígo (G.) forniga (B.)	<i>Front.</i> , p. 33
17. — forrada ²⁹	cubo para el agua	kaldereťa (G.) fɔrãđã (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
18. — fulla	hoja	oxas (G.) fúɻa (B.)	<i>Front.</i> , pp. 72, 88
19. — galba	gandul, pere-zoso	gandul (G.) galba (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
20. — llet	leche	léše (G.) lét (B.)	<i>Front.</i> , p. 58
21. — llit	cama	káma (G.) lit (B.)	<i>Front.</i> , p. 49, y <i>Front. occid.</i> , p. 75
22. — llitón	cerdo	toθino (G.) litón (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 77
23. — llitona	hembra del cerdo	béřa (G.) litóna (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 79

28. Tenemos motivos para dudar del significado que tiene aquí la voz *hermano*, que fué obtenida en la encuesta. Seguramente tiene el valor de "religioso".

29. *Forrada* es sinónimo de *caldereta*, pero no aparece en los materiales de GRIERA, que nos presenta únicamente esta última palabra. Véase, más arriba, el núm. 8 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
24. — neu	nieve	n j é ð e n e u	(G.) <i>Front.</i> , p. 48 ³⁰ (B.)
25. — nit	noche	n ó ð e n i t	(G.) <i>Front.</i> , pp. 73, 99 (B.)
26. — poma	manzana	m a n θ a n a p ó m a	(G.) <i>Front.</i> , pp. 77, 88 (B.)
27. — puyar	subir	s u ð i p u y á	(G.) <i>Front. occid.</i> , p. 77 (B.)
28. — somé	burro	b ú ð o s o m é	(G.) <i>Front. occid.</i> , p. 77 (B.)
29. — trancar ³¹	cerrar, encerrar	j e f á t r a ŋ k á	(G.) <i>Front. occid.</i> , p. 78 (B.)

30. En GRIERA: *Frontera*, p. 99, se transcribe, en cambio, la palabra *nieve*.

31. Forma que encontramos coexistente con la castellana *cerrar*, registrada en el núm. 9 del apartado "A.—Tipos léxicos coincidentes". GRIERA no registra esta voz *trancar*.

4. — BENABARRE

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abeses	veza, arveja	aḏésas (G.) aḏéses (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 79
2. — abril	abril	aḏríl (G.) eḏríl (B.)	<i>Front.</i> , p. 35
3. — alsina	encina	olsina (G.) alzina (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 69
4. — baix	bajo, abajo	aḏáiš (G.) báiš (B.)	<i>Front.</i> , p. 58
5. — barranc	torrente	bařáŋk (G.) bařáŋ (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 77
6. — blanco	blanco	bláŋ (G.) bláŋko (B.)	<i>Front.</i> , p. 54
7. — bllat	trigo	blát	<i>Front. occid.</i> , p. 70
8. — bolsó	bolsillo	bolsó	<i>Front. occid.</i> , p. 70
9. — bou	buey	bóu	<i>Front.</i> , p. 68
10. — bové	boyero	bobé (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 70
	grifo (G.)	bobé (B.)	
	grifo de los toneles y, en general, grifo para el vino (B.)		
11. — canuda		kanúḏa	<i>Front. occid.</i> , p. 69

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
12. — carderola ³²	jilguero	k a r ð e r ó l a (G.) k a r ð e r ó l a (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 71
13. — casol	puchero	k a s ó l	<i>Front. occid.</i> , p. 79
14. — castell	castillo	k a s t é l	<i>Front.</i> , p. 44
	cuévano (G.)		<i>Front. occid.</i> , p. 72
15. — catre	cuévano para la uva en tiempo de vendimia (B.)	k á t r e ³³	
16. — cllau	clavo, llave ³⁴	k l á u	<i>Front. occid.</i> , páginas 75, 78
17. — codofí	membrillo	k o ð o ŋ (G.) k o ð o ŋ (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 71
18. — conill	conejo	k o n i l	<i>Front.</i> , pp. 41, 106
19. — craba	cabra	k r á b a	<i>Front.</i> , pp. 52, 85
20. — chenoll	rodilla	ʃ e n ó l (G.) ʃ e n ó l (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
21. — chiné	enero	ʃ i n é (G.) ʃ i n é (B.)	<i>Front.</i> , p. 62
22. — chitarse	echarse, meterse en la cama	s a ʃ i t á t (G.) ʃ i t á s e (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 69

32. Nosotros encontramos el término *cardelina* como sinónimo de *carderola*, ambos en Benabarre. GRIERA: *Frontera occid.*, p. 71, atribuye *cardelina* al habla de Graus, distinguiéndose de *carderola*, que pertenecería al habla de Benabarre. Véase, más abajo, el núm. 2 del apartado "B. — Tipos léxicos diferentes".

33. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 72, se registra también la palabra *pallera*, con el mismo significado que *catre*.

34. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 75, la palabra *cllau* tiene otro significado, que no interesa ahora aquí para la comparación.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
23. — chollar	esquilar (G.) cortar el pelo (a personas) y esquilar (ani- males) (B.)	ʃɔlɔ́	<i>Front. occid.</i> , p. 78
24. — chuñ	junio	ʃún (G.) ʃún (B.)	<i>Front.</i> , p. 83
25. — demá	mañana	demá ³⁵	<i>Front. occid.</i> , p. 72
26. — devuit	dieciocho	dɛvúit (G.) dɛvúit (B.)	<i>Front.</i> , p. 72
27. — dichous	jueves	diʃús	<i>Front.</i> , página 68, y <i>Front. occid.</i> , p. 72
28. — dillums	lunes	dilúms (G.) dilúms (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 72. y <i>Front.</i> , p. 83
29. — dimars	martes	dimárs	<i>Front. occid.</i> , p. 72
30. — dimecres	miércoles	dimékres (G.) dimékres (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
31. — disapte	sábado	disapte	<i>Front. occid.</i> , p. 72
32. — divendres	viernes	diḅéndres (G.) diḅéndres (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 72
33. — dona	mujer	dóna	<i>Front. occid.</i> , p. 72
34. — espartaña	alpargata ³⁶	ɛspartɛña	<i>Front. occid.</i> , p. 73
35. — faix	haz	faiš (G.) faiš (B.)	<i>Front.</i> , p. 58

35. En GRIERA: *Front.*, p. 53, se transcribe, en cambio, la palabra *demán*.

36. En determinados casos no se llama *espartaña*, sino *abarca*. Véase, más abajo, el núm. 1 del apartado "B. — Tipos léxicos diferentes".

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
36. — ferri	hierro	fɛ̃ɾi	<i>Front.</i> , p. 103
37. — fillo	flor	fɿɔs (G.)	<i>Front.</i> , p. 77
		fɿɔ (B.)	
38. — foc	fuego, hogar (G.)	fɔk	<i>Front. occid.</i> , p. 75, y <i>Front.</i> , p. 72
	fuego (B.)	fɔk	
39. — formache	queso ³⁷	fɔmãʃɛ (G.)	<i>Front.</i> , p. 57
		fɔmãʃɛ (B.)	
40. — formiga	hormiga	fɔmigo (G.)	<i>Front.</i> , p. 34
		fɔmiga (B.)	
41. — forrellat	cerrojo	fɔɾɛɿát (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 73
		fɔɾɛɿát (B.)	
42. — fosá	cementerio	fɔsá	<i>Front. occid.</i> , p. 71
43. — gos	perro	gɔsa (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 74
		gɔs (B.)	
44. — guineu	zorra	ginɛu	<i>Front. occid.</i> , p. 74
45. — home	hombre, mari- do (G.)	ɔmɛ (G.)	<i>Front.</i> , pp. 67, 95, y <i>Front. occid.</i> , p. 74
	hombre (B.)	ɔmɛ (B.)	
46. — lleit	leche	ɿɛt (G.)	<i>Front.</i> , p. 58
		ɿɛt (B.)	
47. — llit	cama	ɿit (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 75, y <i>Front.</i> , p. 50
		ɿit (B.)	

37. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 78, la palabra *formache* tiene otro significado, que no interesa ahora aquí para la comparación.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
48. — lloc	pueblo	l̥ók (G.) l̥ók (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 77. y <i>Front.</i> , p. 67 ³⁸
49. — mansana	manzana	m̥ansána (G.) m̥ãnsána (B.)	<i>Front.</i> , pp. 77, 88
50. — mars	marzo	m̥árs	<i>Front.</i> , p. 57
51. — martell	martillo	m̥artɛl̥	<i>Front.</i> , p. 44
52. — mescllar	mezclar	m̥ɛsk̥ja (G.) m̥ɛsk̥ja (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 70
53. — mich	medio	m̥iʃ̥a (G.) m̥iʃ̥ (B.)	<i>Front.</i> , p. 50
54. — nit	noche	n̥it (G.) n̥it (B.)	<i>Front.</i> , pp. 79, 99
55. — nou	nuez	n̥ou	<i>Front.</i> , p. 74
56. — núbel	nublado	n̥úβ̥el	<i>Front. occid.</i> , p. 73
57. — ordi	cebada	ór̥di (G.) ór̥di (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 73
58. — oroneta	golondrina	or̥onɛta	<i>Front. occid.</i> , p. 76
59. — ou	huevo	ou̥	<i>Front.</i> , p. 68
60. — peu	pie (G.) medida para las aceitunas (B.)	p̥ɛu	<i>Front.</i> , p. 42
61. — picaport	aldaba	p̥ikapórt	<i>Front. occid.</i> , p. 69
62. — pllasa	plaza	p̥lása	<i>Front.</i> , p. 85

38. En GRIERA: *Front.*, p. 97, a pesar de darse los derivados de POPULU (y a pesar de que, como se acaba de indicar, en la p. 67 se indica su sustitución por LOCU), el autor no incluye ninguna palabra con el significado "pueblo". Véase, más abajo, el núm. 6 del apartado "B. — Tipos léxicos diferentes".

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
63. — pllat	plato	plát	<i>Front. occid.</i> , p. 70
64. — pon	pueblo	pón	<i>Front.</i> , p. 69
65. — porc	cerdo	pork	<i>Front. occid.</i> , p. 77
66. — pruns	ciruelas	prúnas (G.)	<i>Front.</i> , pp. 67, 97
		pruns (B.)	
67. — puyar	subir	puyá	<i>Front. occid.</i> , p. 77
68. — quixal	muela	kišál (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 77
		kišál (B.)	
69. — ramal	soga, cuerda	famál	<i>Front. occid.</i> , p. 71
70. — roure	roble	foure	<i>Front. occid.</i> , p. 77
71. — sarra	sierra	sářa ³⁹	<i>Front.</i> , p. 45
72. — seche	dieciseis	seše (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 78
		seše (B.)	
73. — somé	burro	somé (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 77
		somé (B.)	
74. — torrodá	gorrión	tōřōđá (G.)	<i>Front. occid.</i> , p. 76
		tōřudá (B.)	
75. — ull	ojo	úl	<i>Front.</i> , p. 74
76. — vi	vino	bí	<i>Front.</i> , pp. 35, 103

39. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 78, se encuentra, en cambio, la palabra *sarradora*, con el mismo significado.

B. — Tipos léxicos diferentes

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abarcas ⁴⁰	sandalia o alpargata con suela de goma o cuero (B.) ⁴¹	esparténas (G.) abárkes (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 73
2. — cardelina ⁴²	jilguero	karđelina (B.)	
3. — denou	diecinueve	djeθinwēde (G.) denou (B.)	<i>Front.</i> , p. 68
4. — deset	diecisiete	dezdesét (G.) desét (B.)	<i>Front.</i> , p. 44
5. — galleta	cubo ⁴³	fařařa (G.) galęta (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 69
6. — poble	pueblo	pōble ⁴⁴ (B.)	
7. — royo	rojo (G.) rubio, rojo (B.)	řóı (G.) řóyo (B.)	<i>Front.</i> , p. 80
8. — taleca	talega, saco	sák	<i>Front. occid.</i> , p. 78
9. — voler	querer	bōldre (G.) bolé (B.)	<i>Front. occid.</i> , p. 79

40. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 73, se opone *esparteñas* (de Benabarre) a *alpargas* o *abarcas* (de Graus). En cambio, nosotros encontramos una diferencia entre los objetos que justifica la coexistencia de los dos términos en Benabarre mismo.

41. En otro caso, se llama *esparteña*. Véase, más arriba, el núm. 34 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

42. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 71, se opone *carderola* (de Benabarre) a *cardelina* (de Graus). En cambio, nosotros encontramos los dos términos en el propio Benabarre, y como sinónimos. Sobre la coincidencia sobre *carderola*, véase, más arriba, el núm. 12 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

43. En este caso la comparación es sólo aproximada, ya que en GRIERA: *Front. occidental*, p. 69, se da a *farrada* el significado más concreto de "cubo para ordeñar".

44. Nosotros encontramos, en Benabarre, coexistencia de *poble* y *lloc*, con el mismo significado de "pueblo", coexistencia que es negada por GRIERA: *Front.*, p. 97, al no atribuir ningún derivado de POPULU para esta localidad. Véase, más arriba, el núm. 48 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

5. — PERALTA

A. — Tipos léxicos coincidentes

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — anar	ir	aná	<i>Cast.</i> , p. 233
2. — bugada	colada, ropa colada	bugáda	<i>Cast.</i> , p. 235
3. — castell	castillo	kaʃtélj	<i>Front.</i> , pp. 44, 103 ⁴⁵
4. — cllau	clavo, llave	klájɹ	<i>Cast.</i> , p. 235
5. — conill	conejo	koníj	<i>Front.</i> , p. 41 ⁴⁶
6. — craba	cabra	kráʔo kráʔa	(G.) <i>Front.</i> , pp. 52, 86 (B.)
7. — cuit	cocido	kujt	(B.) <i>Cast.</i> , p. 233 ⁴⁷
8. — charró	botijo, cántaro	ʃeʔo ʃaʔo	(G.) <i>Cast.</i> , p. 235 (B.)
9. — chiné	enero	ʃiné	<i>Front.</i> , p. 62
10. — chove	joven (G.)	ʃoʔe	(G.) <i>Front.</i> , pp. 68, 95
	yerno, nuera (B.)	ʃoʔe	(B.)
11. — chuñ	junio	ʃúnj	<i>Front.</i> , p. 83
12. — dichous	jueves	diʃús	<i>Front.</i> , página 68; <i>Cast.</i> , p. 235
13. — dillums	lunes	dijúms	(G.) <i>Front.</i> , p. 83 ⁴⁸
		dijúms	(B.)
14. — dimarz	martes	dimáʔo	<i>Cast.</i> , p. 235

45. En GRIERA: *Castellà*, p. 229, se transcribe, en cambio, con e cerrada.46. En GRIERA: *Frontera*, p. 106, se transcribe, en cambio, *cunills*, con u inicial.47. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 233), el autor no da la transcripción fonética.48. En GRIERA: *Castellà*, p. 235, se transcribe, en cambio, *dilluns*, con n.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
15. — dimecres	miércoles	dimékres (G.) dimékres (B.)	<i>Cast.</i> , p. 235
16. — disabte	sábado	disábde (G.) disá(ϣ)te (B.)	<i>Cast.</i> , p. 235
17. — divendres	viernes	diϣéndres (G.) diϣéndres (B.)	<i>Cast.</i> , p. 235
18. — doble	doble	doblát ⁴⁹ (G.) dòϣle (B.)	<i>Cast.</i> , p. 240
19. — ell	él	éḷ (B.)	<i>Cast.</i> , p. 230 ⁵⁰
20. — fer	hacer	fé (G.) fè (B.)	<i>Cast.</i> , p. 233 ⁵¹
21. — fill	hijo	fij (G.) fiḷ (B.)	<i>Front.</i> , p. 35
22. — fira	feria	firo (G.) fira (B.)	<i>Front.</i> , pp. 41, 87
23. — home	hombre	omẹ (G.) óṃe (B.)	<i>Front.</i> , pp. 67, 95. y <i>Cast.</i> , p. 236
24. — lo	el (artículo)	lọ (B.)	<i>Cast.</i> , p. 230 ⁵²
25. — lleit	leche	ḷéit	<i>Front.</i> , página 58, y <i>Cast.</i> , p. 229
26. — llit	cama	liṭ (G.) liṭ (B.)	<i>Front.</i> , página 50, y <i>Cast.</i> , pp. 229, 237

49. En este caso la comparación es indirecta, porque *doblát* tiene, para GRIERA, el significado de "torcido", y ya es, pues, otra palabra.

50. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética.

51. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 233), el autor no da la transcripción fonética, pero acentúa la vocal con acento grave, que corresponde a los sonidos abiertos.

52. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
27. — mare	madre	m á r e	<i>Front.</i> , pp. 52, 99, y <i>Cast.</i> , p. 230
28. — marz	marzo	m á r s (G.)	<i>Front.</i> , p. 57
		m á r θ (B.)	
29. — mol	muy, mucho	m ó l t a (G.)	<i>Front.</i> , p. 79
		m ó l (B.)	
30. — nantros	nosotros	n á n t r o s (B.)	<i>Cast.</i> , p. 230 ⁵³
31. — ou	huevo	ó u	<i>Front.</i> , página 68, y <i>Cast.</i> , p. 229
32. — pare	padre	p á r e	<i>Front.</i> , pp. 52, 99, y <i>Cast.</i> , p. 230
33. — pllaza	plaza	p l á θ o (G.)	<i>Front.</i> , p. 86
		p l á θ a (B.)	
34. — pllegar	recoger ⁵⁴	p l e g á	<i>Cast.</i> , p. 239
35. — terrat	tejado	t e f á t (G.)	<i>Cast.</i> , p. 240
		t e f á t (B.)	
36. — tindre	tener	t i n d r e (B.)	<i>Cast.</i> , p. 232 ⁵⁵
37. — ull	ojo	ú l s (G.)	<i>Front.</i> , página 74, y <i>Cast.</i> , p. 229
		ú l (B.)	
38. — valtrus	vosotros	b á l t r u s (B.)	<i>Cast.</i> , p. 230 ⁵⁶
39. — vi	vino	b i	<i>Front.</i> , pp. 35, 103, y <i>Cast.</i> , p. 230

53. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética. Esta forma, según nuestros materiales, coexiste con *nantres* en el mismo Peralta. Véase mi vocabulario (s. v.).

54. En GRIERA: *Cast.*, p. 239, el verbo *pllegar* equivale a la expresión catalana (lengua en la que el autor da los significados) "plegar la roba". Para que no pueda parecer desproporcionada la comparación con el verbo "recoger", de alcance tan general, recordemos que en nuestro vocabulario nosotros citamos también la expresión *pllegar la bugada*.

55. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 232), el autor no da la transcripción fonética.

56. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética.

B. — Tipos léxicos diferentes

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — bonito	bonito	gwápo boníko	(G.) <i>Cast.</i> , p. 234 ⁵⁷ (B.)
2. — sempre	siempre	sjémpre sémpre	(G.) <i>Front.</i> , p. 46 (B.)
3. — voler	querer	bóldre bolé	(G.) <i>Cast.</i> , pp. 233, 240 (B.)

57. Como es de suponer, consideramos las dos palabras comparadas muy distintas, y sólo procedemos al cotejo con grandes reservas. Sin embargo, lo hacemos por no existir en los materiales de GRIERA ni en los nuestros propios, otros términos que ayuden a la restricción semántica de estas voces.

III.—Recapitulación y conclusiones

Como se ve en seguida, exceptuando el caso de Graus, en las cuatro localidades restantes dominan, con mucho, los tipos léxicos coincidentes sobre los diferentes. He aquí los datos numéricos esquemáticos:

LOCALIDADES	DATOS NUMÉRICOS ABSOLUTOS			DATOS NUMÉRICOS RELATIVOS	
	A Tipos léxicos coincidentes	B Tipos léxicos diferentes	Total de tipos léxicos comparados	Porcentaje de tipos léxicos coincidentes	Porcentaje de tipos léxicos diferentes
Benasque	36	7	43	83,7 %	16,3 %
Campo	6	1	7	85,7 %	14,3 %
Graus	19	29	48	39,5 %	60,5 %
Benabarre	76	9	85	89,4 %	10,6 %
Peralta	39	3	42	92,8 %	7,2 %

El caso de Graus, más que como una excepción ha de ser considerado como un error en la elección de sujeto, error que no pudo comprobarse hasta después de elaborar los materiales. No habíamos querido llegar a esta conclusión, porque las informaciones previas a la selección del sujeto no parecían apoyarla. Por eso mismo hemos sentido la tentación, en el curso de elaboración del presente trabajo, de hablar de Graus como de una posible rotura de frente, ni que fuese temporal, en la tradicional línea de frontera lingüística catalano-aragonesa. La coincidencia general por lo que respecta a las otras cuatro localidades cuya lexicografía hemos cotejado a base de

materiales recogidos con treinta años de diferencia, daba valor, creíamos, a la hipótesis de esa posible rotura de frente de Graus. Pero un concienzudo examen a fondo de series lexicográficas de la comarca nos ha convencido de que no se trata de una rectificación de fronteras en el caso de Graus, sino de que el sujeto utilizado, a pesar de todas las apariencias, no respondía exactamente al habla de la localidad; su peculiaridad dialectal habrá de situarse en una zona más oriental, dentro del dominio lingüístico catalán, o en la misma faja fronteriza.

Todo lo que precede nos lleva a una de las conclusiones de este trabajo de comparación lexicográfica, que podríamos enunciar así: el cotejo de elementos dialectales recogidos en épocas distintas y con métodos paralelos, puede ser particularmente útil para la revisión *a posteriori* de las condiciones que debía reunir el sujeto escogido, o, por lo menos para la verificación de estas condiciones, y, en consecuencia, puede constituir una garantía de los elementos obtenidos a través de este sujeto.

Otra conclusión a que llegamos después de nuestro cotejo de materiales, conclusión ya más fundamental, es la confirmación, hoy, de la misma frontera lingüística que quedara establecida hace treinta años. Como enunciado de carácter más general, podemos decir que, por lo menos en las zonas donde más laboriosa resultó la fijación de la frontera, y donde aún hoy se entrecruzan los distintos criterios de delimitación lingüística, la frontera, una vez establecida, permanece inalterada, y un período de treinta años no permite señalar nada apreciable que tienda a alterar su trazado.